

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Введение в современный перевод и переводоведение

Код модуля
1149446(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Обвинцева Ольга Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- **Обвинцева Ольга Владимировна, Доцент, иностранных языков и перевода**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Введение в современный перевод и переводоведение**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2
		Конспект литературных источников	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Введение в современный перевод и переводоведение**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-2 -Способен использовать в профессиональной деятельности базовые знания в области теории, методологии и истории области знаний (в соответствии с направленностью (профилем) образовательной программы)	Д-1 - Демонстрировать стремление к поиску новых знаний и обучению З-1 - Объяснять роль и значение базовых знаний в области теории, методологии и истории профильной области знаний в формулировании и решении задач профессиональной деятельности П-1 - Предлагать варианты решения задач профессиональной деятельности, опираясь на базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Конспект литературных источников Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

	У-1 - Обосновывать варианты решения задач профессиональной деятельности, используя базовые знания в области теории, методологии и истории профильной области знаний	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа №1</i>	1,6	50
<i>конспект литературных источников</i>	1,8	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №1</i>	1,10	20
<i>домашняя работа №2</i>	1,14	20
<i>контрольная работа №2</i>	1,17	30
<i>работа на практических занятиях</i>	1,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.

Другие результаты	<p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
-------------------	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. 1. Перевод и переводоведение 2. Теории перевода 3. Теория и практика перевода 4. Переводчик. Требования к квалификации

Примерные задания

Переведите предложенный текст на русский язык и определите, какие переводческие трансформации использовались. Назовите приемы, способы и методы перевода.

Текст:

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made. Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. 1. Основные понятия теории и практики перевода.

Примерные задания

1. Межъязыковым переводом называют

А) передачу смысла речевого высказывания на одном языке средствами другого языка

Б) процесс передачи информации на одном языке средствами другого языка

В) вид языкового посредничества, при котором создается коммуникативно

равноценный оригиналу текст

Г) форму языковой коммуникации с участием нескольких языков, в процессе которой происходит обмен речевыми сообщениями

2. Внутряязыковой перевод – это

А) синоним для обозначения сурдоперевода

Б) интерпретация одних вербальных знаков языка другими того же языка

В) перевод с древнерусского на современный русский язык

Г) актуализация уже созданных переводов

3. Лингвистическая теория перевода изучает

А) процесс преобразования текста оригинала в текст перевода

Б) языковые единицы языка оригинала и языка перевода, а также их соотношение

В) процесс поиска переводческих решений и причины выбора того или иного решения

Г) закономерности переводческого процесса, а также факторы, влияющие на этот

процесс и определяющие результат.

4. Дидактика перевода – это

- А) дисциплина, изучающая закономерности переводческого процесса
 Б) исследование практики перевода
 В) методика обучения переводу
 Г) раздел переводоведения, посвящённый критике перевода
5. Что из перечисленного относится к частной теории перевода:
 А) теория закономерных соответствий
 Б) теория перевода с русского языка на французский
 В) теория перевода художественной литературы
 Г) теория машинного перевода
6. Какого из представленных видов перевода НЕ существует
 А) устно-письменный
 Б) письменно-устный
 В) устно-устный
 Г) все существуют
7. Синхронный перевод появился
 А) в конце XIX века
 Б) в 30-х годах XX века
 Г) в 70-х годах XX века
 Д) в 90-х годах XX века
8. Программа Trados – это
 А) система машинного перевода
 Б) система памяти переводов
 В) система искусственного интеллекта
 Г) электронный словарь
9. Переводы названия повести Ст. Кинга *The Long Walk* как «Долгая прогулка» и «Длинный путь» – это пример
 А) антонимического перевода
 Б) калькирования
 В) экспликации
 Г) дифференциации значений
10. Передача имени героини в названии произведения *Alice's Adventures in Wonderland* как «Аня в стране чудес» – это
 А) антонимический перевод
 Б) онимическая замена
 В) экспликация
 Г) морфограмматическая модификация
11. Выберите транслитерацию по нормам ИСАО Ясынкoвa Юлиa Львoвнa
 А) Yasynkova Yuliya Lvovna
 Б) Iasynkova Iuliia Lvovna
 В) Jasynkova Julija Lwowna
 Г) Yasynkova Yulia L'vovna
12. Выберите транслитерацию по нормам ISO: Юдина Галия Насыралиевна
 А) Yudina Galiya Nasyraliyevna
 Б) Iudina Galiia Nasyralievna
 В) Ūdina Galiâ Nasyralievna
 Г) Judina Galija Nasyraliewna

13. К безэквивалентной лексике не относятся
- А) термины
 - Б) реалии
 - В) фразеологизмы
 - Г) авторские неологизмы
14. К лексическим трансформациям не относятся
- А) транслитерация и транскрибирование
 - Б) калькирование
 - В) переводческий комментарий
 - Г) все относятся
15. К грамматическим трансформациям не относятся
- А) изменение залога
 - Б) изменение порядка слов
 - В) калькирование
 - Г) все относятся
16. Выберите имя автора теории закономерных соответствий
- А) В. Н. Комиссаров
 - Б) Р. К. Миньяр-Белоручев
 - В) Я. И. Рецкер
 - Г) М. Я. Цвиллинг
17. Выберите термин, обозначающий результат перевода
- А) транслят
 - Б) подлинник
 - В) трансляция
 - Г) эпикриз
18. Переводчик переводит с русского на английский.
Какой из языков в данном случае является ИЯ, а какой ПЯ?
- А) английский - ИЯ, русский - ПЯ
 - Б) оба ИЯ
 - В) оба ПЯ
 - Г) английский - ПЯ, русский - ИЯ
19. Выберите пример историзма для топонимов
- А) Leningrad
 - Б) Saint Petersburg
 - В) Sankt-Peterburg
 - Г) Piter
20. Выберите лишнее
- А) Ioannes
 - Б) John
 - В) Giovanni
 - Г) Jerry

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Перевод и переводоведение. Основные вопросы

Примерные задания

1. Переводоведение – это

А) наука о переводе как процессе и результате, исследующая проблемы перевода, его историю, технологию и обучение переводу

Б) научная дисциплина, изучающая наиболее общие проблемы перевода вне зависимости от конкретной языковой пары

В) комплекс научных дисциплин, посвященных исследованиям истории и критике перевода

Г) синоним для обозначения лингвистической теории перевода

2. Общая теория перевода – это

А) раздел дидактики перевода

Б) раздел лингвистической теории перевода

В) дисциплина, изучающей особенности процесса перевода

Г) синонимичное обозначение лингвистической теории перевода

3. Переводческая ономастика изучает

А) семантические различия между словарными соответствиями

Б) передачу имен собственных на другие языки

Г) переводческие лакуны

Д) системы транскрипции и транслитерации

4. Передача графем одного языка с помощью графем другого языка – это

А) фонетическая транскрипция

Б) практическая транскрипция

В) транслитерация

Г) адаптивное транскодирование

5. Международный фонетический алфавит (МФА) – это система

А) фонетической транскрипции

Б) практической транскрипции

В) транслитерации

Г) адаптивного транскодирования

6. Онимическая замена – это

А) произвольная замена оригинального имени собственного на любое другое в переводе

Б) замена оригинальной формы имени собственного на форму, принятую в ПЯ, основываясь на общем происхождении данных форм

Г) грамматическое уподобление формы имени собственного нормам ПЯ

Д) поморфемная или пословная передача значения имени собственного

7. Использование прямого графического переноса

в публицистических текстах обусловлено

А) необходимостью строго соблюдения авторских и смежных прав

Б) удобством поиска и однозначностью идентификации личности

Г) традицией

Д) техническими сложностями

8. Что из перечисленного является примером

морфограмматической модификации

- А) Олександр Пушкін
 Б) Alexandr Puškin
 Г) Alexandre Pouchkine
 Д) Aleksandrs Puškina
9. Что считается основным методом для передачи товарных знаков?
 А) прямой перенос
 Б) транслитерация
 В) экспликация
 Г) морфограмматическая модификация
10. Ioannes Paulus II = Giovanni Paolo II = John Paul II – это
 А) экспликация
 Б) практическая транскрипция
 В) прямой перенос
 Г) транспозиция
11. Юлия Щучкина = Ūliâ Šučkina – это
 А) морфограмматическая модификация
 Б) транслитерация
 В) онимическая замена
 Г) прямой перенос
12. Rocky Mountains = Скалистые горы – это
 А) калькирование
 Б) транслитерация
 В) экспликация
 Г) прямой перенос
13. Назовите метод(ы), использованные при передаче Ernst & Young = аудиторская компания «Эрнст & Янг»
 А) экспликация и прямой перенос
 Б) транслитерация и морфограмматическая модификация
 В) экспликация и практическая транскрипция
 Г) калькирование и транслитерация
14. Назовите метод(ы), использованные при передаче ЗАГС = Civil Register Office
 А) экспликация
 Б) транслитерация и морфограмматическая модификация
 В) функциональная замена
 Г) калькирование и экспликация
15. Укажите пример названия с мемориальным антропонимом
 А) УрФУ им. Б. Н. Ельцина
 Б) ФГАОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
 В) Самарский строительный институт
 Г) Миссионерская академия
16. Выберите пример с указанием организационно-правовой формы
 А) PAO „Sberbank“
 Б) Sbergatelny Bank
 В) Sberbank, Russian: Сбербанк
 Г) Сбербанк, English: "Savings bank"

17. Выберите пример гонорифика в составе личных имен
- А) Игорь Иванович Иванов
 - Б) И. И. Иванов, министр иностранных дел РФ
 - В) д-р И. И. Иванов
 - Г) Уважаемый Игорь Иванович!
18. Выберите корректный вариант передачи названия газеты Die Zeit
- А) Die Zeit
 - Б) Ди Цайт
 - В) Дие Цейт
 - Г) Die Zeit и «Ди Цайт»
19. Какой перевод названия романа The Catcher in the Rye можно назвать прецедентом?
- А) Ловец в ячмене
 - Б) Над пропастью во ржи
 - В) Обрыв на краю ржаного поля детства
 - Г) Ловец на хлебном поле
20. Выберите пример с экспликацией
- А) Russian banking and financial services company „Sberbank“
 - Б) Sbergatelny bank
 - В) Joint-Stock Company “Sberbank”
 - Г) Savings bank

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Традиции перевода в странах Юго-Восточной Азии

Примерные задания

Подготовьте краткое сообщение на одну из следующих тем:

1. Традиции перевода в странах Юго-Восточной Азии
2. Традиционные и ритуальные языки стран Юго-Восточной Азии (вэньянь, маньчжурский язык и т. п. выбрать один из таких языков)
3. Различия между разговорным и письменным языком в странах Юго-Восточной Азии
4. Развитие перевода в паре китайский и русский языки
5. Подготовка переводчиков в КНР
6. Национальные меньшинства КНР
7. Устаревшие формы письменности в странах Юго-Восточной Азии
8. Системы транслитерации китайского языка кириллицей
9. Системы транслитерации китайского языка латиницей
10. Передача русских реалий на китайский язык
11. Произведения русских классиков в китайских переводах
12. Известные переводчики современной КНР
13. Теория перевода в Китае

14. Известные китайские переводоведы
15. Изучение русского языка в КНР: проблемы, перспективы, возможности
16. Передача китайских реалий на русский язык
17. Возможности для изучения китайского языка иностранцами в КНР
18. Известные переводчики древнего Китая
19. Диалекты китайского языка
20. Английский язык в КНР
21. Переводоведение в странах БРИКС
22. Русские писатели, известные за рубежом
23. Русские стихи в переводах
24. Лакуны в русском языке
25. Возможности для изучения русского языка за рубежом

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Переводчик. Требования к квалификации

Примерные задания

Подготовьте краткое сообщение на одну из тем изучаемой дисциплины.

1. Когда и как можно улучшать при переводе плохо написанный оригинал, не нарушая правил профессиональной этики?

2. Какую ценность представляют лингвистические описания и лингвистический анализ для теории перевода?

3. Достаточно ли переводчику обладать глубокими знаниями одного или нескольких иностранных языков?

4. Какие навыки процедурной памяти помогают вам переводить? Как вы их приобрели?

5. Конечная цель изучения межкультурной коммуникации одновременно является отправной точкой для обучения переводу. Насколько верно или неверно это утверждение?

6. Что такое язык? Чем занимается лингвистика?

7. Как культура влияет на перевод?

8. Насколько вы согласны с утверждением о том, что любую мысль можно выразить словами, любые слова можно понять и любую мысль, выраженную словами на языке одной культуры, можно понятным образом выразить на языке другой культуры?

9. Какие тексты сложнее для перевода: специализированные или тексты общего характера? Прокомментируйте аргументацию Энтони Пима.

10. Какова роль социальных связей в профессиональной жизни переводчика?

11. Какой вид интеллекта используется при переводе?

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.5. Конспект литературных источников

Примерный перечень тем

1. Теории перевода

Примерные задания

1. Составьте подробный конспект литературных источников по теме.

2. Составьте краткий конспект литературных источников по теме.
3. Составьте кроссворд по терминам из прочитанных источников

ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ работы: «Конспекты оцениваются с учетом труда, вложенного в их подготовку. Они не подменяются планами работ или полностью переписанным текстом: студент должен научиться отбирать основное. Обязательно указывается автор книги (статьи), место и год издания, помечаются страницы, где расположен конспектируемый текст. Качество конспекта повышается, когда студент сопровождает его своими комментариями, схемами или таблицами»

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. 1. Определение перевода 2. Внутриязыковой и межъязыковой перевод 3. Перевод как вид межъязыкового посредничества 4. Перевод в контексте межкультурной коммуникации 5. Перевод и многоязычие 6. Уровни перевода 7. Основные виды перевода 8. Жанры перевода 9. Перевод и прочие виды межъязыкового посредничества 10. Единицы перевода 11. Понятие эквивалентности 12. Трудности перевода 13. Переводоведение как научная дисциплина 14. Переводоведение в контексте лингвистических дисциплин 15. Теории перевода 16. Лингвистическая теория перевода 17. Синхронный перевод 18. Перевод художественной литературы 19. Перевод поэзии 20. Транскрипция и транслитерация 21. Проблема передачи имен собственных 22. Переводческие трансформации 23. Основные виды лексических трансформаций при переводе 24. Грамматические трансформации 25. Перевод в контексте неязыковых дисциплин. 26. Современные технические средства переводчика. 27. Перевод как услуга 28. Профессиональная этика переводчика. 29. Квалификационные требования и профессиональный стандарт переводчика. 30. Переводческие лакуны.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Формирование социально-значимых ценностей	культурно-просветительская деятельность	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ОПК-2	Д-1	Практические/семинарские занятия

